

歌詞対訳

I. グレゴリオ聖歌からルネサンス音楽へ伝え継ぐ歌

グレゴリオ聖歌／サカラメント提要／トマス・ルイス・デ・ビクトリア Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

O quam gloriosum 「おお何と栄光に満てる」

O quam gloriosum est regnum,
in quo cum Christo gaudent omnes Sancti!
Amicti stolis albis,
sequuntur Agnum, quocumque ierit.

おお、神の国はなんと栄光に満ちたことか
そこではキリストと共にすべての聖人が歎び
白い服をまとい、
彼の後ろをついて行く。

グレゴリオ聖歌／ジョヴァンニ・ダ・パレストリーナ Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Sicut cervus 「鹿が泉の水を求めるように」

Psalm 41(42):1-4 詩編41(42+H23:H38)章1-4節

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum:
ita desiderat anima mea ad te, Deus.
Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum:
quando veniam et apparebo ante faciem Dei?
Fuerunt mihi lacrymae meae panes die ac nocte,
[dum dicitur mihi per singulos dies:]
<dum dicitur mihi quotidie:>
Ubi est Deus tuus?

鹿が泉の水を求めるように
そのように私の魂は、神よ、あなたを求める
私の魂は強い命の神を渴望する
いつ私は出ることができるのだろう 神の御前に
私の涙は私にとって 昼も夜も生きる糧だった
[日々人が私にこう問うとき]
<毎日人が私にこう問うとき>
おまえの神はどこにいるのか？

※グレゴリオ聖歌の歌詩は[]、パレストリーナの歌詩は<>を示す。

サカラメント提要／フランシスコ・ゲレーロ Francisco Guerrero (1528-1599)

Tantum ergo 「大いなる秘跡を」(※以降)

Pange Lingua 「舌もて語らしめよ」

Pange, lingua, gloriósi
Córporis mystérium,
Sanguínisque pretiósí,
Quem in mundi prétium
Fructus ventris generósi
Rex effúdit géntium.
Nobis datus, nobis natus
Ex intácta Vírgine,
Et in mundo conversátus,
Sparso verbi sémine,
Sui moras incolátus
Miro clausit órđine.

歌い讃えよ、舌よ、
栄光に満ちた御体と
価高き御血の神秘を、
世界を買い戻す代金として
高貴な胎の果実が
すなわち諸々の民の王が注ぎ出した御血の神秘を。
私たちに与えられ
汚れなきおとめから、私たちのために生まれ
そしてこの世に滞在し、
御言葉の種をまいてから
御自分の滞在の期間を、
彼はある驚嘆すべき制定をもって締めくくった。

In suprémæ nocte coenæ
Recúmbens cum frátribus
Observáta lege plene
Cibis in legálibus,
Cibum turbæ duodénæ
Se dat suis mánibus.

至高の正餐の夜に
兄弟たちとともに食卓について
定められた食事についての掟が
完全に守られたのち
食事として、十二使徒に
御自身を御自分の手で彼はお与えになる。

Verbum caro, panem verum
Verbo carnem efficit:
Fitque sanguis Christi merum,
Et si sensus déficit,
Ad firmándum cor sincérum
Sola fides súfficit.

※ Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori, Genitoque
Laus et Jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio.

Amen.

肉をまとっている御言葉は
正真正銘のパンを言葉によって肉となす。
同様に、純粋なワインはキリストの血になる。
感覚が無力になるとき
曇りのない心を堅固にするためには
信仰だけで十分である。

そういうわけで、かくも素晴らしい秘跡を
頭を垂れて礼拝しようではないか。
古い教えは、
新しい典礼に取って代わられるがよい。
補わんことを、
信仰が感覚の足りないところを。

父なる神にも子なる神にも
讚美と歓呼が
それに表敬、栄誉、カモ、
また祝福もありますように。
両者から発出する方にも、
同じ讚美が捧げられますように。

そうでありますように。

Ⅲ. 「ミサ・アルゼンチーナ — 教皇フランシスコへのオマージュ —」

アルヴァイン・ミハエル・シュローネン Alwin Michael Schronen (1965-)

Kyrie 「憐みの讃歌」

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

主よ、あわれんで下さい。
キリストよ、あわれんで下さい。
主よ、あわれんで下さい。

Gloria 「栄光の讃歌」

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine deus, rex caelestis, deus pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Jesu Christe.
Domine deus, agnus dei, filius patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, Tu solus dominus.
Tu solus altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto spiritu, in gloria dei patris,
Amen.

いと高きところには神に栄光、
そして地には善意の人々に平和。
私たちは汝をほめ、汝を讃え、
汝を拝み、汝をあがめ、
汝のたいなる栄光のゆえに汝に感謝し奉る。
神なる主、天の王、全能の父なる神よ。
主なる御ひとり子、イエス・キリストよ。
神なる主、神の子羊、父のみ子よ。
世の罪を除きたもう主よ、私たちをあわれんで下さい。
世の罪を除きたもう主よ、私たちの願いを聞き入れて下さい。
父の右に座したもう主よ、私たちをあわれんで下さい。
あなたのみが神聖で、あなたのみが王で、
あなたのみがいと高いのだから、イエス・キリストよ。
聖霊とともに、父なる神の栄光のうちに、
そうでありますように。

Sanctus 「感謝の讃歌」

Sanctus, sanctus, sanctus, dominus deus sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine domini.

Hosanna in excelsis.

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、万軍の神なる主は。

天と地は汝の栄光に満ちている。

いと高きところに万歳。

主の名によりて来たるものは祝福された。

いと高きところに万歳。

Agnus Dei 「神の子羊」

Agnus dei, qui tollis peccata mundi

miserere nobis.

Agnus dei, qui tollis peccata mundi

dona nobis pacem.

世の罪を除きたもう神の子羊よ、

私たちをあわれんで下さい。

世の罪を除きたもう神の子羊よ

私たちに平和を与えて下さい。

IV. 「聖週間のためのレスポンソリウム集」より

ヤン・ディスマス・ゼレンカ Jan Dismas Zelenka (1679-1745)

1. Omnes amici mei dereliquerunt me 「友はすべてわれを欺き」

Omnes amici mei dereliquerunt me

et praevaluerunt insidiantes mihi,

tradidit me quem diligebam,

Et terribilibus oculis

plaga crudeli percutientes,

aceto potabant me.

Inter iniquos projecerunt me,

et non pepercerunt animae meae.

Et terribilibus oculis

plaga crudeli percutientes,

aceto potabant me.

私の全ての友人たちは私を完全に見捨てた。

私を待ち伏せする人達が優勢だった。

彼は私を引き渡した。その人を私は選んだ。

恐ろしい目で、

残酷な打撃で私を打ち、

酢を飲むように私に与えた。

敵の中に、彼らは私を投げ出した。

そして私の命を容赦しなかった。

恐ろしい目で、

残酷な打撃で私を打ち、

酢を飲むように私に与えた。

2. Velum templi scissum est 「聖所の幕は裂け」

Velum templi scissum est,

et omnis terra tremuit:

Latro de cruce clamabat, dicens:

Memento mei, Domine, dum veneris in regnum tuum.

Petrae scissae sunt, et monumenta aperta sunt,

et multa corpora sanctorum qui dormierant, surrexerunt.

Et omnis terra tremuit:

Latro de cruce clamabat, dicens:

Memento mei, Domine, dum veneris in regnum tuum.

神殿の幕は二つに裂け、

地震が起こり、

強盗は十字架上で泣きながら、言った

主よ、私を覚えていてください、あなたの天国に来るときに

岩が裂け、そして、墓が開いた

眠っていた多くの聖人たちの死体が、起き上がる

そして地震が起こる

強盗は十字架上で泣きながら、言った

主よ、私を覚えていてください、あなたの天国に来るときに

3. Tenebrae factae sunt 「あまねく暗くなりて」

Tenebrae factae sunt,
dum crucifixissent Jesum Judaei;
et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna:
Deus meus, ut quid me dereliquisti?
Et inclinato capite, emisit spiritum.
Exclamans Jues voce magna ait:
Pater, in manus tuas
commendo spiritum meum.
Et clinato capite, emisit spiritum.

全地は暗くなった
ユダヤ人がイエスを十字架につけたとき
そして三時頃イエスは大きな声で叫ばれた
わが神、なぜわたしを見捨てられたのですか
そして、頭を垂れて息を引き取られた
イエスは大きな声で叫ばれた
父よ、私の霊を御手にあずけます

そして、頭を垂れて息を引き取られた

4. Tradiderunt me 「われは不正な者の手にわたされ」

Tradiderunt me in manus impiorum
et inter iniquos proiecerunt me
et non pepercerunt animae meae:
congregati sunt adversum me fortes:
Et sicut gigantes steterunt contra me.
Alieni insurrexerunt adversum me
et fortes quaesierunt animam meam.
Et sicut gigantes steterunt contra me.

私を、不信心なものの手に渡した
そして、私を裏切り者の間へ投げた
そして、私の命を惜しなかった。
強い人々が私に向かって集まった。
そして、私に対して巨人のように立った。
外国人が私に向かって、立った
そして強い人々は、私の命を求めた。
そして、私に対して巨人のように立った。

5. Caligaverunt oculi mei 「わが眼は涙にくもりて」

Caligaverunt oculi mei a fletu meo:
quia elongatus est a me, qui consolabatur me:
Videte, omnes populi,
si est dolor similis sicut dolor meus.
O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte
si est dolor similis sicut dolor meus.

私の目は、私の涙で曇る
なぜなら、私を慰めたその方は、遠く離れたところにいる。
見よ、すべての人々よ、
私の悲しみに等しい悲しみが、あるかどうかを。
道行く全ての人よ、確認して、見よ
私の悲しみに等しい悲しみが、あるかどうかを。